

E4 - The First Resounding Note

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

Morning!

[00:02] ---

I don't have time for this!

Stop being so stingy.

[00:04] ---

You won't improve at all if I just tell you!

[00:07] ---

What are you two both arguing

about so early in the morning?

[00:10] ---

Oh, four-eyes!

[00:12] ---

My part has a section where I have

to use my fingers to pluck, right?

[00:16] ---

No matter how I play it, it always sounds dull.

[00:21] ---

Hey, how can I get a clear

sound using my fingers?

[00:25] ---

You probably just haven't practiced enough.

[00:28] ---

You don't have any other advice?!

[00:30] ---

As I said, you're just not trying hard enough!

[00:32] ---

What did you just say?!

[00:33] ---

What?!

[00:34] ---

I-I see...

[00:36] ---

Um, the reason it's sounding dull

[00:40] ---

might be because Kudo's fingers are still soft.

[00:43] ---

Soft?

[00:44] ---

If you practice more,
your fingers will grow calluses

[00:48] ---

and become harder than before.

[00:49] ---

Little by little, you'll have
your "playing fingers,"

[00:52] ---

and you'll be able to make
much clearer sounds.

[00:55] ---

I think that's what Hozuki was trying to say...

[00:58] ---

Makes sense...

[01:00] ---

Wait, how was I supposed to know that?!

[01:02] ---

You left out too much!

[01:04] ---

Hozuki probably isn't suited for teaching,

[01:07] ---

being so naturally talented.

[01:09] ---

All right!

[01:10] ---

From now on, so that she doesn't have
to bear all the responsibility herself,

[01:12] ---

I need to step up, too.

[01:16] ---

Four-eyes!

[01:18] ---

Wh-What is it?

[01:20] ---

My fingers are softer...

[01:23] ---

...than both that girl's and that four-eyes...

[02:56] ---

"#4 The First Resounding Note"

So, you're tightening the strings?

[02:58] ---

"#4 The First Resounding Note"

Yeah...

[02:59] ---

If I don't make them as close as I can to
the real thing, my fingers won't toughen up.

[03:03] ---

I can't take the real ones here home,
or buy one either.

[03:07] ---

Then why not borrow one from someone?

[03:09] ---

Who would have them

[03:11] ---

and let me practice with them--

[03:16] ---

"Nishina Instruments"

So...

[03:18] ---

Please let the four of us practice here!

[03:21] ---

I'm not you lot's grandmother!

[03:25] ---

If I lent you instruments and
gave you a place to practice,

[03:27] ---

what exactly would be in it for me?

[03:29] ---

I-I don't have money, but...

[03:31] ---

"Shoulder Massage Ticket
Exclusive Use for Granny
Expiration: As long as I live
Can be used like 10 times"

[03:34] ---

Don't you underestimate adults!

[03:38] ---

Then...

[03:39] ---

In one month...

[03:40] ---

...we'll let you hear an amazing performance!

[03:45] ---

It will be a good memory
to take to the afterlife with you.

[03:50] ---

Honestly...

[03:54] ---

I see. So, you're Gen's grandson...

[03:57] ---

You know my granddad?

[03:59] ---

Of course I do.

It's a small industry, after all.

[04:03] ---

Gen, don't you have your
grandson living with you?

[04:07] ---

I heard he's quite a brat?

[04:09] ---

Yeah, I guess.

[04:11] ---

Shizu! Listen to this!

You know my grandson?

[04:14] ---

He played my koto!

[04:17] ---

I only explained a little,
and he was able to play it right away!

[04:20] ---

I bet he has talent in him!

[04:24] ---

In one month...

[04:25] ---

...we'll let you hear an amazing performance!

[04:30] ---

Gen...

[04:31] ---

I wish you could have heard those words...

[04:38] ---

Men don't go back on their word, right?

[04:43] ---

"Koto Club"

[04:45] ---

Guys, it's almost eight, so let's start tidy--

[04:48] ---

Good work, guys!

[05:00] ---

Shit...

[05:01] ---

It still sounds dull...

[05:04] ---

Plucking with my fingers hurts
more than I expected, too...

[05:09] ---

Those two...

[05:10] ---

How long did they have to do this
before they got fingers that hard?

[05:20] ---

Yay!

[05:21] ---

A-Amazing, you guys...

[05:24] ---

You're able to play your parts
with almost no mistakes now!

[05:29] ---

Hozuki, why don't we all
try playing together now?

[05:33] ---

Very well.

[05:35] ---

I haven't even seen you practice.

[05:38] ---

You can actually play this, right?

[05:40] ---

I don't want someone like you
worrying about me.

[05:43] ---

Okay, let's start!

[05:47] ---

Three, and...

[05:49] ---

"Aim for nationals!!"

[05:55] ---

Beginning's good...

[05:56] ---

From the fourth bar,

[05:58] ---

Hozuki's 17-string comes in...

[06:11] ---

Hey! Why did everyone stop?!

[06:14] ---

S-Sorry! I-I was just so moved.

[06:18] ---

Amazing!

[06:19] ---

She only played for a second,

[06:21] ---

but every note was extremely honed

[06:23] ---

with a rich tone that only
comes with experience.

[06:25] ---

Shit... How can I make that sound?!

[06:29] ---

Come on, one more time from the top!

[06:31] ---

Right, well...

[06:33] ---

Three, and...

[06:38] ---

Beginning's good...

[06:43] ---

Then Hozuki's 17-string comes in...

[06:48] ---

We split up into parts!

[06:54] ---

And we're not together at all...

[06:56] ---

Hey! Quit making those awful noises, you idiots!

[07:00] ---

Huh? I played it right, though!

[07:02] ---

Me, too!

[07:03] ---

Your playing is fine,
but everyone's timing is off.

[07:06] ---

Make sure you listen to the sounds around you!

[07:09] ---

Um...

[07:11] ---

What do you mean by listen
to the sounds around you?

[07:14] ---

Huh?

[07:15] ---

If we start at the same time,
won't we be in sync?

[07:19] ---

They don't know how to listen
to the sounds around them,

[07:21] ---

or understand how to stay together?

[07:24] ---

It's such an intuitive thing
that I can't teach--

[07:27] ---

Stop whining that you can't do it!

[07:30] ---

When you're older,
[07:31] ---
you will have to take
responsibility for this school.

[07:34] ---
I will not tolerate words like
"I can't" or "I don't know."

[07:40] ---
"Koto Club"

[07:41] ---
"Koto Club"
Wrong! You're one beat too fast!

[07:44] ---
"Koto Club"
Now you're too slow!

[07:46] ---
"Koto Club"

[07:47] ---
I-I'm done...

[07:49] ---
My... My feet...

[07:51] ---
It's like I'm understanding less...

[07:53] ---
I feel sick...

[07:55] ---
Why?

[07:56] ---
We're even less together
now than we were before...

[07:59] ---
O-Once again from the top.

[08:01] ---
Hozuki, it's closing time.

[08:03] ---
We have to tidy up now.

[08:05] ---
I didn't think playing in sync
would be this hard...

[08:10] ---
I'm the one that started
Tokise High's koto club.

[08:13] ---
Isn't that awesome?

[08:14] ---
I don't care about that shit...

[08:17] ---

I'll just play by myself.

[08:19] ---

You don't get it, huh?

It's completely different!

[08:22] ---

The sound you get when you play
with people you've spent time with

[08:26] ---

you just can't produce on your own.

[08:30] ---

It's nice.

[08:37] ---

Hozuki probably doesn't
know what to do either.

[08:43] ---

What was it like when I first started?

[08:45] ---

Takezo, after this, let's all go...

[08:49] ---

Uh, hey...

[08:52] ---

Would you like to go eat after this?

[08:55] ---

W-With everyone!

[08:58] ---

Sounds fun! Sounds fun!

[08:59] ---

Let's go! What should we eat?

[09:01] ---

I'll have to pass...

[09:06] ---

You should come, too, once in a while!

[09:08] ---

Huh?

[09:10] ---

Come on, let's go!

[09:11] ---

What?! Huh, wa--

[09:13] ---

Yay, food, food!

[09:14] ---

"Monja"

Yay, food, food!

[09:18] ---

Is this actually your first time eating *monja*?

[09:20] ---

O-Of course not!

[09:22] ---

So it *is* her first time...

[09:24] ---

All right, sorry for the wait!

[09:25] ---

Cheesy mochi and pollack roe *monja*
and stamina *monja*, right?

[09:28] ---

Woo-hoo!

[09:29] ---

Huh? You're gonna cook it for us, Hozuki?

[09:32] ---

--Huh?

--Really?

[09:33] ---

All right! Thank you!

[09:38] ---

Huh? Sorry, you didn't want to?

[09:41] ---

If you don't want to, we'll do it.

[09:46] ---

If you can't do it, just say so.

[09:51] ---

If you don't know something,
just say you don't know.

[09:54] ---

No one's gonna get mad.

[09:56] ---

Um... Hozuki?

[09:59] ---

That applies to the club as well, you know?

[10:02] ---

You're really good and have
lots of experience, but...

[10:05] ---

There's no need for you to be perfect. I mean...

[10:07] ---

I don't think I can be relied on,

[10:10] ---

but if there's something
you can't solve on your own,

[10:12] ---

let's all think about it together!

[10:17] ---

Oh, we can probably eat this soon.

[10:20] ---

Huh? I-It's done?

[10:32] ---

You eat it like this.

[10:41] ---

It's delicious.

[10:43] ---

Of course it is! I cooked it, after all.

[10:50] ---

I-I...

[10:52] ---

...don't know how to teach you guys...

[10:57] ---

...how to play so that you're together...

[11:00] ---

From a young age,
it just came naturally to me...

[11:04] ---

You always say one thing too many!

[11:08] ---

Hey, hey, you two.

[11:10] ---

Let's all talk about this together.

[11:15] ---

How we can learn to play in sync, huh?

[11:17] ---

I play guitar,

[11:19] ---

but in a band there's a drummer,
so gauging the tempo is pretty easy.

[11:22] ---

Instead of trying to sync with *everyone*,

[11:23] ---

syncing to *someone* might be easier.

[11:26] ---

Oh, makes sense.

[11:28] ---

Well then, you guys should try syncing to me!

[11:30] ---

Why you?!

[11:31] ---

If we're clapping, I could probably do it.

[11:33] ---

Oh, then, to start,

[11:35] ---

why don't we practice clapping
to the same rhythm?

[11:39] ---

You guys look like you're having fun.

[11:40] ---

--This one's on the house!

[11:41] ---

--Hurray! Hurray!

--This one's on the house!

[11:46] ---

"It's done..."

[11:49] ---

"Koto Club"

One, two, three, four.

[11:51] ---

"Koto Club"

Fourth and fifth koto rest.

[11:52] ---

Yes, all together now.

[12:00] ---

Okay. Let's stop here for now.

[12:02] ---

So fast. It's so hard to keep up.

[12:05] ---

But you know,

[12:06] ---

it really is different with
the clapping and Hozuki's cues.

[12:10] ---

It's easier to stay together!

[12:11] ---

But...

[12:12] ---

...it'd be a problem if we got
in the habit of relying on them.

[12:15] ---

Let's try once without the clapping.

[12:17] ---

Huh? Have you memorized
when to come in already, Chika?

[12:20] ---

Yeah, sort of.

[12:21] ---

I've sorta figured it out, too.

[12:24] ---

I can probably do it, too!

[12:27] ---

Mizuhara.

[12:28] ---

Don't feel like you have to rush yourself.

[12:31] ---

I'll try and play so that it's easier
for the other parts to come in.

[12:34] ---

O-Okay.

[12:36] ---

Just relax, okay?

[12:37] ---

Yeah.

[12:39] ---

Okay, ready?

[12:40] ---

Let's start.

[12:41] ---

Three, and...

[12:43] ---

One, two, three, four.

[12:45] ---

One, two, three, four.

[12:47] ---

One, two, three, four.

[12:50] ---

One, two, three, four.

[12:52] ---

One, two, three...

[12:55] ---

Now!

[13:03] ---

W-We were in sync!

[13:05] ---

You idiots!

[13:06] ---

We were finally together and you stop...

[13:10] ---

Well, that said...

[13:11] ---

It did sound really good.

[13:14] ---

--Chika, praise me!

[13:15] ---

--Um... guys... practice...

--Chika, praise me!

[13:16] ---

--Why me?

--Um... guys... practice...

--Chika, praise me!

[13:20] ---

We did it! We did it!

[13:22] ---

Let's hurry up and do the next part already!

[13:24] ---

Okay!

[13:28] ---

Aren't there more of you than before?

[13:30] ---

Ah, you figured it out?

[13:31] ---

Even if there's one or two more of you,
it doesn't change anything.

[13:34] ---

Do as you please.

[13:36] ---

I had no idea Kudo and
the others were practicing here.

[13:41] ---

I'm a bad club president, aren't I?

[13:52] ---

That's Chika's way of saying thanks.

[13:54] ---

Even though he doesn't look it, he's grateful.

[13:55] ---

"Strawberry *Daifuku*
full of love and strawberries"
Even though he doesn't look it, he's grateful.

[13:59] ---

"Koto Club"

[14:00] ---

"Koto Club"

Stop. We're not together again.

[14:02] ---

Even though we finally
got the beginning down.

[14:05] ---

--Crap.

[14:06] ---

--This isn't good.

--Crap.

[14:07] ---

--The atmosphere's gone sour again...
--Come on, let's try again!

[14:09] ---

Hozuki, let's take a little break.

[14:12] ---

Sakai, you can relax your legs for a bit.

[14:14] ---

Thanks, club president four-eyes.

[14:16] ---

Wah, I'm so sorry everyone.

[14:19] ---

What are you saying?

[14:20] ---

You and everyone else are doing great!

[14:23] ---

It took me way longer to get
to where you guys are now.

[14:28] ---

So, um...

[14:30] ---

So, we'll be fine!

[14:31] ---

If we practice consistently
without rushing ourselves,

[14:33] ---

we'll definitely be able to do this!

[14:35] ---

Oh, no!

[14:37] ---

I sounded so arrogant right now...

[14:39] ---

Ah, um, sorry. I just...

[14:42] ---

No. Thank you for that.

[14:44] ---

Huh?

[14:45] ---

All right!

[14:46] ---

Let's practice again from the top!

[14:48] ---

Wai--! My feet are still...

[14:49] ---

--You should go on a diet or something!
--Why not have Mittsu use a koto stand?

[14:52] ---

This atmosphere... is kind of nostalgic...

[14:57] ---

"Nishina Instruments"

[14:59] ---

So, from here it gets gradually more intense...

[15:02] ---

And then after that it gets
suddenly softer, right?

[15:04] ---

It has more variation and
should increase the impact.

[15:07] ---

"Ryuuseigun"
But just adding varying intensities
is still not enough.

[15:11] ---

"Ryuuseigun"
From there, you have to
work out the motif,

[15:13] ---

play it over and over, and make it your own.

[15:15] ---

Only then will it become a piece
that can reach others...

[15:18] ---

"Motif"?

[15:20] ---

Like a piece's image or theme.

[15:22] ---

You consider what a piece is trying to convey,

[15:25] ---

and then, if you can put your own
feelings into it, it's even better.

[15:29] ---

Our feelings?

[15:31] ---

So, first we have to understand the piece, huh?

[15:34] ---

"Ryuu"...

[15:36] ---

The koto is an awesome instrument
made to resemble a dragon.

[15:42] ---

Hey, the koto is modeled
to look like a dragon, right?

[15:46] ---

Kudo, you're well-informed, huh?

[15:48] ---

What about it?

[15:50] ---

Nothing really.

[15:51] ---

The title replaces the "ryuu" in "meteor
shower" with the kanji for "dragon."

[15:54] ---

I thought there might be a reason for it.

[15:56] ---

"Ryuuseigun"

[15:57] ---

"Ryuuseigun"

Why is the koto associated
with dragons to begin with?

[16:01] ---

This is my own way of explaining it, but...

[16:05] ---

Dragons are said to connect heaven and earth,

[16:07] ---

the world of the living and the dead,

[16:09] ---

joining together two unconnected things.

[16:13] ---

So kotos, which are created
to resemble those same dragons,

[16:17] ---

connect the hearts of
the players and the audience.

[16:21] ---

I believe it embodies this wish.

[16:27] ---

Ah, so then...

[16:28] ---

This "Ryuuseigun" piece is trying to say

[16:30] ---

"please reach them!" with all its might, right?

[16:34] ---

I mean it's a dragon meteor shower
that connects hearts, right?

[16:37] ---

Th-That's it!

[16:38] ---

Through the sound of the dragon,
let our feelings reach them!

[16:41] ---

A piece that will pass on the feelings
of us misunderstood guys!

[16:45] ---

We may have been hindered
by the vice-principal and stuff,

[16:48] ---

but in the end, we'll become dragon
meteors and reach everyone!

[16:52] ---

This piece is surely meant for us!

[16:55] ---

Right, Hozuki?

[16:59] ---

You might be right.

[17:01] ---

Sh-She smiled?!

[17:04] ---

Hozuki, did you smile right now?!

[17:05] ---

Wha--? I can smile, too, you know!

[17:07] ---

No, but it wasn't an evil or devious smile!

[17:10] ---

You guys are annoying!

[17:16] ---

Kotos connect the hearts of
the players and the audience.

[17:21] ---

I believe it embodies this wish.

[17:28] ---

Oh, Kudo!

[17:29] ---

If you're gonna start
practicing again, I'll joi--

[17:36] ---

Oh, is someone already playin--

[17:40] ---

This is the first koto part of "Ryuuseigun"...

[17:43] ---

It's rough... but the core is there...

[17:47] ---

Moreover, what is this tone?

[17:50] ---

It's incredibly gentle and warm...

[17:54] ---

Th-The first koto is... but it can't be...

[17:58] ---

He can't produce this sound...

[18:07] ---

What is this tone?

[18:09] ---

Its core is strong, but gentle...

[18:12] ---

You wouldn't believe it's Kudo that's playing...

[18:15] ---

It draws you in...

[18:16] ---

Ah, shit! I messed up...

[18:19] ---

K-Kudo!

[18:21] ---

How did you play that just now?!

[18:23] ---

Huh? What are you on about?

[18:26] ---

He isn't aware of it himself?

[18:30] ---

You've played the koto in the past, right?

[18:33] ---

Who taught you?

[18:35] ---

My granddad.

[18:41] ---

We practiced again after that,

[18:43] ---

but in the end, he only made that sound once.

[18:46] ---

Was it just a fluke?

[18:49] ---

If only we had a proper teacher...

[18:52] ---

I'm no help...

[18:54] ---

Kurata!

[18:55] ---

Our homeroom teacher said to stop
by the staff room before you leave.

[18:57] ---

Huh? Oh, got it.

[19:00] ---

That aside, are you okay?

[19:03] ---

What do you mean?

[19:04] ---

I heard that you're being made to run errands

[19:07] ---

by the first-year delinquents who've
taken over the koto club's hangout.

[19:11] ---

I see...

[19:12] ---

So that's how it's still being seen
by everyone on the outside...

[19:16] ---

Everyone's practicing their hardest,

[19:18] ---

but we don't even know if anyone
in the school will listen to us perform.

[19:22] ---

What if we don't reach anyone...?

[19:25] ---

Sorry... oh...

[19:27] ---

The hell? It's Nadeshiko again.

[19:30] ---

Speaking of, I heard something about you.

[19:32] ---

Aren't you involved with Kudo
and his delinquent friends now?

[19:36] ---

No, um...

[19:38] ---

Kudo and his friends are members
of the koto club, so...

[19:42] ---

Could it be you don't even realize
you're being pushed around by them?

[19:46] ---

That's not...

[19:47] ---

Everyone's actually serious about the koto...

[19:49] ---

So that's how it is, huh?

[19:51] ---

Being pushed around by first-years...

[19:53] ---

It must be so embarrassing
that you can't even admit it.

[19:56] ---

Takezo, sir.

[19:59] ---

Aren't you coming to the clubroom?

[20:01] ---

We'll be starting soon.

[20:04] ---

K-Kudo...

[20:07] ---

Huh? What's with you guys?

[20:09] ---

You got business with my club president?

[20:11] ---

Huh? Uh, no...

[20:12] ---

If you've got no business,
then get lost already!

[20:16] ---

What's with those guys?

[20:19] ---

You not coming to the clubroom?

[20:21] ---

Ah, I have to go to the staff room for a sec...

[20:24] ---

Oh, I see. I'll head there first then.

[20:28] ---

K-Kudo...

[20:33] ---

Thank you!

[20:35] ---

For what?

[20:41] ---

"I'm a virgin~"

"Koto Club (LOL)"

[20:42] ---

If I have time to think about whether
or not we can reach them,

[20:45] ---

then I should be thinking about
how we *are* gonna reach them.

[20:49] ---

We will reach them.

[20:51] ---

"Koto Club"

So we can protect that place!

[20:57] ---

Oh, Hozuki!

[20:59] ---

This is unusual. Are you by yourself today?

[21:02] ---

Yeah.

[21:03] ---

I feel like I'm holding everyone back,

[21:05] ---

so I thought I'd come here early
and practice by myself!

[21:09] ---

Why are you trying so hard?

[21:12] ---

Because Chika is.

[21:14] ---

Huh?

[21:15] ---

The reason we're all trying hard
is because Chika is.

[21:20] ---

I'm not...

[21:22] ---

...really interested in why he's playing the koto.

[21:25] ---

But...

[21:26] ---

Is he playing the koto because of
his grandfather's influence?

[21:30] ---

Oh, what? So you knew about
that already, Hozuki?

[21:33] ---

Huh? Well, no...

[21:35] ---

But, it was a surprise when I heard
Chika had started playing.

[21:39] ---

I thought the incident with
his grandfather and the kotos

[21:41] ---

would have been too
traumatic for him for sure.

[21:43] ---

Traumatic?

[21:45] ---

I mean...

[21:53] ---

Huh?

[23:37] ---

Next time, "Let Our Sound Resound
and Reach Them."

[23:41] ---

"#5 Let Our Sound Resound and Reach Them"
Next time, "Let Our Sound Resound
and Reach Them."

Revision #1

Created 2024-01-01 23:32:41 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 23:32:42 UTC by whimsee